



ENG 599 Translation Criticism

ECTS: 7,5

Instructor: Olga Kanelli

Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy

Office Hours: Tuesdays and Fridays, 16:30-18:00, Mondays 10:30- 11:30 Caffé Nero

COURSE DESCRIPTION

In this course, we will study metatexts produced in given cultures with the purpose of finding constants and norms in translation behavior. Students will become aware of the methods and principles used to evaluate a translation and make corrections on semantic and structural discrepancies. The skills of evaluation, assessment, criticism and analysis will be sharpened. Shifts of expression, adequacy, translational gain and loss will be thoroughly discussed and examined.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, students will be expected to:

- demonstrate skills in evaluating translations
- analyze published translations by assessing differences between English and Greek
- identify different translation strategies
- analyze texts and understand the methods and principles of criticizing translated texts in both English and Greek

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: *Introduction: What is Translation Criticism; potentials*

HEWSON, L. *An Approach to Translation Criticism*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins, 2011, pp. 53- 92

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge, 2012, pp. 18- 29

Week 2: Methods of Text Analysis: foundations, methodology, comparison and comment

SAGER, Juan C. Text Types and Translation. Text Typology and Translation. Ed. Anna Trosborg. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997, pp. 25– 41

TOURY, G. Constituting a Method for Descriptive Studies in: Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 70- 86

Week 3: Genres, Main Cultural Traditions: interrelation and diversity

VALDEON, Roberto A. Translating Informative and Persuasive Texts. Perspectives: Studies in Translatology London: Routledge, 2009, pp. 77– 81

Week 4: Non- Equivalence problems at Word Level; problems and strategies

BAKER, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge, 2011, pp. 15- 43

Week 5: Collocations, Idioms, Fixed Expressions, Grammatical and Textual Equivalence

BAKER, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. New York: Routledge, 2011, pp. 92- 130

Week 6: Pragmatic Equivalence and Translation Strategies. An introduction to Paratexts

GENETTE, G. Paratexts: Thresholds of interpretation. USA: Cambridge University Press, 1997, pp.1- 15

PANOU, D. Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation in: Theory and Practice in Language Studies, Vol. 3 Finland: Academy Publisher, 2013, pp. 1- 6

Week 7: In-class exam and corrections

Week 8: Comparing the translation with the original. A case study

Flynn, G. Gone Girl. UK: Phoenix Fiction, 2012

ΦΛΙΝ, Τ. Το κορίτσι που εξαφανίστηκε. (Μετ: Βάσια Τζανακάρη). Αθήνα: Μεταίχμιο, 2012

Week 9: The Nature and Role of Norms in Translation

SCHAFFNER, C. Translation and Norms. Clevedon: Multilingual Matters, 1999, pp.1- 8

TOURY, G. Constituting a Method for Descriptive Studies in: Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995, pp. 53- 69

Week 10: Translation and censorship

KUHIWCZAK, P. Translation and censorship in: Translation Studies Vol. 4, London: Routledge, 2011, pp.358- 373

MUNDAY, J. Evaluation in Translation: Critical points of translator decision- making. London: Routledge, 2012, pp. 11- 31

Week 11: *The dimensions of religious translation*

NAUDÈ, J. Religious translation in: Handbook of Translation Studies. Volume 1, Edition: first, Publisher: John Benjamins, Editors: Y Gambier, L Doorslaer, London: Routledge, 2010, pp. 285- 293

Week 12: *Limitations of Translation Criticism. Translation and subjectivity*

REISS, K. Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment. Manchester: St. Jerome, 2000, pp. 106- 113

Week 13: *Reading and Rereading the original. Ethics*

DRUGAN, J. & TIPTON, R. Translation, ethics and social responsibility in: The Translator Vol. 23, London: Routledge, 2017, pp.119- 125

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 7, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- regular attendance is strongly advised; in-class cooperation and participation are expected!